

**Лингвокультурные особенности трансформации английских фразеологизмов
с ономастическим компонентом**

Косарева Анастасия Николаевна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет
иностраных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: naskosareva@mail.ru

Английский язык всегда отличался большим количеством фразеологических единиц, активно используемых в устной и письменной речи. Широко употребляются крылатые слова, которые постоянно развиваются и изменяются в связи с реалиями англоязычных стран. Во фразеологизмах отражается история народа, его литература, своеобразие культурных традиций и быта. В образовании фразеологизмов существенная роль принадлежит антропонимическому фактору, ведь большая часть популярных фразеологизмов связана с человеком и разнообразными сферами его деятельности. Эта связь наиболее четко прослеживается в тех фразеологических единицах, в которые входит имя собственное.

По А.В. Кунину, фразеология - это наука о фразеологических единицах (фразеологизмах), т.е. об устойчивых сочетаниях слов с осложнённой семантикой [1]. В английской лингвистике чаще используется не термин «фразеологическая единица» (phraseological unit), а так называемое «set-expression», что означает в сущности одно и то же, наравне с последним также используется понятие «идиомы» (idiom). В английском языкознании оно не имеет узкого значения фразеологического сращения, а обозначает все устойчивые выражения в целом.

Одной из наиболее распространенных классификаций английских фразеологических единиц является тематическая, разработанная В. В. Виноградовым. В ее рамках разными учеными выделяются группы фразеологизмов по значениям слов. Применяется также и классификация по соотнесенности фразеологизмов с определенными частями речи (так называемая смысловая классификация). Современная классификация основана на исследовании профессора А.В. Кунина. В ней идиомы подразделяются на классы, учитывая структурно-семантический принцип и принцип стабильности фразеологической единицы в языке.

В данном исследовании мною были проанализированы фразеологические словари английского языка: «English phraseology. A dictionary containing more than 5000 idiomatic and colloquial words and expressions» Selver Paul 1957 года, «Крылатые слова. Их происхождение и значение» Эльяновой Н.М. 1971 года и «Proper Name Idioms and Their Origins» Шитовой Л.Ф. 2013 года для того, чтобы выяснить динамику развития и употребления фразеологизмов с ономастическим компонентом. Приведу сравнительный анализ данных по словарям 1957 и 2013 годов.

Методом сплошной выборки были найдены все фразеологизмы, содержащие имена собственные, в словаре Selver Paul «English phraseology», который включает в себя более 5000 идиоматических выражений, было найдено 132 единицы. Затем я провела сравнение с современными идиомами, представленными в словаре Л.Ф. Шитовой «Proper Name Idioms and Their Origins», которая содержит 451 идиому с именами собственными.

Таблица 1. Динамика английского фразеологического фонда с ономастическим компонентом

Название словаря

Год издания

Всего идиом с именами собственными

Идиомы, зафиксированные в двух словарях

Идиомы, данные только в одном словаре

English phraseology. A dictionary . . .

1957

132

30

102

Proper Name Idioms and Their Origins

2013

451

421

Фразеологические единицы были подробно изучены и классифицированы по тематическим категориям, например: идиомы с персоналиями из литературы, из фольклора, из Библии, из мифологии, с традиционными, популярными мужскими и женскими именами и т.д. Наибольшее количество идиом (30 единиц) представлено в категории, содержащей реальную антропонимику, которая связана с именами выдающихся людей своего времени. Здесь можно выделить 9 концептуально-тематических областей:

1. **Государственные деятели:** Augustan Age, Bismark herring, Bloody Mary, Caesar's wife, Cleopatra's needle, John Hancock, Molotov cocktail, Old Harry, Potemkin villages, Sweet William, Tricky Dick, Somewhere to the right of Genghis Khan.

2. **Ученые:** According to Cocker, According to Hoyle, Doctor Fell, Freudian slip, Hippocratic oath, Peter Principle, Rogerian argument.

3. **Военные:** All Sir Garnet, Calamity Jane, Eisenhower jacket, Fabian policy (tactics), Feast of Lucullus, Great Scott, Tom Atkins.

4. **Деятели искусства:** Ask Paxton, Blind Tom, Do a Melba, Heath Robinson.

5. **Философы:** Abelard and Heloise, Occam's razor.

6. **Спортсмены:** Anna Kournikova, Annie Oakley.

7. **Писатели:** Hemingway Solution, Homer sometimes nods.

8. **Актёры:** In like Flynn, Mae West.

9. **Церковнослужители:** Nosy Parker, Morton's Fork.

10. **Инженеры:** Murphy's Law, Rube Goldberg.

Подробно рассмотрим область государственных деятелей, так как она является самой многочисленной. Были разработаны 2 классификации по критериям новизны и совпадения в словарях. В результате исследования получилось, что 3 единицы, имеющие в основе исторических личностей, имеют давнюю традицию использования в языке: Augustan Age, Caesar's wife, Old Harry. 13 единиц, имеющих в основе исторические личности, вошли в язык недавно: Bismark herring, Potemkin villages, somewhere to the right of Genghis Khan

и т.д.. 4 единицы имеют в основе современные персоналии и используются недавно: John Hancock, Sweet William, Tricky Dick, Molotov cocktail.

Полученные результаты позволяют сделать вывод, что современный английский язык использует как исторические, так и современные персоналии для концептуализации и вербализации новых социокультурных явлений.

Источники и литература

- 1) 1. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: 1996
- 2) 2. Эльянова Н. М. Крылатые слова. Их происхождение и значение. С.-Петербург: 1971
- 3) 3. Шитова Л. Ф. Proper Name Idioms and Their Origins. С.-Петербург: 2013
- 4) 4. Selver Paul. English phraseology. A dictionary containing more than 5000 idiomatic and colloquial words and expressions. London: 1957